



**中国太平**  
CHINA TAIPING

儲蓄及人壽保險



**太平財雋保保障計劃**

**中國太平人壽保險(香港)有限公司**  
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE (HONG KONG) COMPANY LIMITED

中國太平人壽保險(香港)有限公司(「本公司」)推出「**太平財壽保保障計劃**」(「本計劃」),讓客戶透過5年或10年供款年期(或選擇預付保費<sup>1</sup>),輕鬆滾存更多財富,坐享長期資本增值。本計劃特別適合個別客戶希望在中長時間為資金有效地增值,為明日盡展抱負而鋪路。

### 保證現金價值及紅利提高回報

本計劃為分紅計劃,提供保證現金價值及非保證復歸紅利<sup>2</sup>:

- (i) 保單年期內的保證現金價值隨年月增長,於保單退保或保單終止支付。
- (ii) 復歸紅利<sup>2</sup>可在保單內累積滾存,讓您的保單價值隨年月增長。復歸紅利<sup>2</sup>的面值一經派發,便永久附加於此保單。復歸紅利<sup>2</sup>的面值會於受保人不幸身故時支付,而於保單退保或保單終止(因受保人身故除外)時,會支付任何復歸紅利的現金價值(如有)。

### 人壽保障 安枕無憂

保單提供周全的人壽保障,幫助您及您的家人應付突如其來的開支。若在受保人在保單生效期內不幸身故,受益人將可獲得身故權益。

身故權益相等於:

- (i) 以下較高值:
  - a) 基本計劃已付保費總和之105%;及
  - b) 保證現金價值及復歸紅利<sup>2</sup>之面值(非保證;如有)
- (ii) 加上預付保費<sup>1</sup>(不包括未付的預付保費利息;如有);
- (iii) 加上預付保費<sup>1</sup>積存利息(如未被領取);
- (iv) 扣除您在保單下未償還本公司之任何欠款。

## 退保權益

若您選擇退保，將支付予您退保權益，退保權益相等於以下總和：

- (i) 退保日的保證現金價值；
- (ii) 復歸紅利<sup>2</sup>之現金價值（非保證；如有）；
- (iii) 預付保費<sup>1</sup>（不包括未付的預付保費利息；如有）；及
- (iv) 預付保費<sup>1</sup>積存利息（如未被領取）；
- (v) 扣除您在本保單下未償還本公司之任何欠款（包括預付保費回撥費用（如有））。

## 可提取紅利及申請保單貸款<sup>3</sup> 盡享財務彈性

於保單年期內，客戶可從本計劃中提取紅利的現金價值（如有）及減低本計劃的名義金額<sup>4</sup>以提取部份現金價值（如有），以應付突如其來的開支。客戶亦可申請保單貸款<sup>3</sup>，其最高之貸款價值為保證現金價值及復歸紅利<sup>2</sup>之現金價值的90%，而保單仍可維持生效。

## 靈活供款選項 配合您所需

本計劃以美元為保單貨幣，最低總保費為USD10,000，提供五種繳費方式（年繳/半年繳/季繳/月繳/按年繳付及預付保費<sup>1</sup>），您也可於投保時選擇繳付第一年保費時一同繳付其餘供款年期的保費，預付保費<sup>1</sup>將可享保證年利率，該年利率由本公司不時釐定，讓您更從容達致儲蓄目標。

本計劃提供兩種供款年期（5年/10年），靈活方便，為您提供終身保障。

產品種類	儲蓄及人壽保險	
計劃種類	基本計劃	
供款年期	5年	10年
續發年齡（上次生日年齡）	15日 - 70歲	15日 - 65歲
保障年期	終身	
保單貨幣	美元	
最低總保費	USD10,000	
繳費方式	年繳 / 半年繳 / 季繳 / 月繳	

個案一：精明人士



「我正打算結婚及開展生意，所以我需要一個能長線滾存更多財富的計劃，為實現夢想，作好準備。」

何先生

專注事業亦懂得享受生活，於理財方面亦較為進取。

他決定投保太平財壽保障計劃，希望透過時間，獲得更優厚的潛在的回報。

保單持有人	何先生 (30歲)
供款年期	5年
年繳保費	USD10,000.08



何先生投保本計劃之年繳保費：**USD10,000.08**



於55歲時，如果何先生選擇退保及提取現金價值，可以協助他額外獲得**USD150,634**，相當於已繳總保費**3倍**（最差情況下此數字為USD52,782<sup>(i)</sup>）



若他選擇75歲時才退保及提取現金價值，預期總現金價值不斷累積，可達**USD474,117**，相當於已繳總保費的**9倍**（最差情況下此數字為USD71,766<sup>(i)</sup>）

以上個案及數字乃假設並只作舉例說明之用，若以上數值有任何更改，本公司恕不作任何通知。

註：

- (i) 最差情況下是非保證復歸紅利為零。
- (ii) 此個案內的「總現金價值」為假設數值，並非保證。「總現金價值」為保證現金價值及非保證復歸紅利的現金價值之總和（如有）。此個案之數字乃根據現時的退保價值、紅利率計算，而並非保證。確實支付的復歸紅利於保單年期內可能多於或少於所列金額。此個案假設整個保單年期內沒有任何現金提取或保單貸款，並且所有保費於到期時已被全數繳付。提取全部總現金價值後，此保單將會終止。
- (iii) 以上數字以四捨五入方式調整至整數。

個案二：精明母親



「打算為出生不久的女兒Michelle購買一份保險，為她送上一份關愛，一份保障。這份保障將隨著她的成長，不斷累積倍增。女兒長大後，她可以根據自己的需求，提取現金價值用於教育、婚嫁、創業、養老等等。」

母親Sally

女兒Michelle剛出生不久

她決定投保太平財壽保障計劃，通過這份保障來表達自己對女兒的關愛，也為女兒的未來增添一份財富。

投保人	母親Sally (33歲)
受保人	女兒Michelle (3個月)
供款年期	10年
年繳保費	USD20,000



若Michelle到18歲時，選擇退保及提取現金價值，可獲得**USD362,329**，相當於已繳總保費的**1.5倍**（最差情況下此數字為USD186,231<sup>(i)</sup>）



若Michelle到40歲選擇退保及提取現金價值，可以協助她額外獲得**USD1,211,928**，相當於已繳總保費的**6倍**（最差情況下此數字為USD260,225<sup>(i)</sup>）



若Michelle選擇65歲時才退保及提取現金價值，預期總現金價值不斷累積，可達**USD6,046,447**，相當於已繳總保費的**30倍**（最差情況下此數字為USD375,423<sup>(i)</sup>）

以上個案及數字乃假設並只作舉例說明之用，若以上數值有任何更改，本公司恕不作任何通知。

註：

- (i) 最差情況下是非保證復歸紅利為零。
- (ii) 此個案內的「總現金價值」為假設數值，並非保證。「總現金價值」為保證現金價值及非保證復歸紅利的現金價值之總和（如有）。此個案之數字乃根據現時的退保價值、紅利率計算，而並非保證。確實支付的復歸紅利於保單年期內可能多於或少於所列金額。此個案假設整個保單年期內沒有任何保單貸款、及現金提取，並且所有保費於到期時已被全數繳付。提取全部總現金價值後，此保單將會終止。
- (iii) 以上數字以四捨五入方式調整至整數。

## 註

- 任何有關預付保費的提取均受限於下述：(i) 只允許全數提取；及 (ii) 回撥費用為USD260（或與保單貨幣等值），或預付保費金額的3.5%，以較高者為準。我們保留全權決定不時檢討和調整回撥費用的權利。
- 預期非保證收益是在當前的假設投資回報下，根據本公司的紅利比例算出，並非保證。實際派出的金額可能或高或低地不時變化。公司當前的假設投資回報改變時，對總退保價值和總身故權益賠償的可能影響可以參考建議書內的「投資回報變更權益說明」的例子。在某些情況下，非保證復歸紅利可以為零。
- 保單貸款金額為不超過批核貸款時保單保證現金價值及復歸紅利的現金價值總和的90%。當保單有應付的金額時，會從該金額中扣除仍未繳付的保單貸款（連同累算利息）的金額，直至該保單貸款及累算利息全數償還。假如於本保單下未償還本公司之總金額（包括累算利息）超出保證現金價值及復歸紅利的現金價值（如有），本保單將會自動立即終止。
- 本產品小冊子所述之名義金額並非等同於當受保人身故時所需支付之身故賠償金額。此名義金額只為用作計算保費及其他保單價值的金額。

## 紅利理念

本計劃是專為長期持有人而設，屬於分紅保險計劃。您所繳付的保費將按我們的投資策略投資於一籃子不同資產，而保單保障（比如用於支持保證利益的費用（如適用））或開支的費用將適當地由保費或資產中扣除。您的保單可分享相關保單組別中的盈餘（如有），而相關保單組別是由我們釐定。我們致力確保盈餘在保單持有人和股東之間，以及不同保單持有人群體之間能得到合理的利潤分配。

未來的投資表現無法預測。為了緩和回報波幅，我們會把所得的利潤及虧損，透過保單較長的年期攤分而達至更穩定的複歸紅利派發。

我們將最少每年檢視及釐定將會派發予保單持有人的複歸紅利一次。實際公佈的複歸紅利可能和現有產品資訊（例如保單銷售說明文件）內所示有所不同。如實際派發的複歸紅利與說明有所不同，或預測復歸紅利表現有所修訂，將於保單週年通知書上列明。

本公司已成立一個委員會，在釐定復歸紅利派發之金額時向公司董事會提供獨立意見。該委員會由機構的不同職能部門的成員所組成。該委員會的每位成員都將以小心謹慎、勤勉盡責的態度及適當的技能去履行其作為委員會成員的職責。委員會將善用每位成員的知識、經驗和觀點，協助董事會履行其負責的獨立決定和潛在利益衝突管理，以確保保單持有人和股東之間，及不同組別之保單持有人之間的待遇是公平的。實際復歸紅利派發之金額會先由委任精算師建議，然後經此委員會審議決定，最後由公司董事會（包括一個或以上獨立非執行董事）批准。

我們會考慮每個因素的過往經驗和未來展望，以釐定保單的複歸紅利。而考慮的因素，包括但不限於以下事項：

**投資回報：**包括本產品相關資產所賺取的利息、股息及市場價格變動。投資回報會因應產品的資產組合、利息回報（利息收入及息率前景）以及各類市場風險包括信貸息差及違約風險、股票價格浮動上落、物業價格及保單貨幣與相關資產之外匯貨幣波動而受影響。

**理賠：**包括產品所提供的身故權益以及其他保障利益的成本。

**退保：**包括全數退保及部分退保，或保單失效，以及其對本產品相關資產的影響。

**支出費用：**包括與保單直接有關的費用（例如：佣金、核保費、繕發及保費繳交費用）以及分配至保單組別の間接開支（例如：一般行政費）。

您可瀏覽本公司網站（[https://tplhk.cntaiping.com/info/fulfillment\\_ratio](https://tplhk.cntaiping.com/info/fulfillment_ratio)）查閱本公司之過往紅利履行率以作為參考，但紅利履行率並不是有關分紅保險計劃未來表現的指標。

## 投資理念和策略

我們的投資理念是尋求實現長期的穩定回報，長期維持中度投資組合風險，為保單持有人爭取回報，並保障保單持有人的權益及合理期望。

我們將透過積極管理投資組合，投資於混合資產類別，以控制和分散投資風險，及讓投資能於不同的經濟環境下帶來潛在的穩定收益。在一般情況下，我們預期我們將透過本計劃投資於一籃子的資產組合，包括但不限於股票、房地產、政府債券、企業債券、基金、另類投資及現金。如需要的話，我們可能會使用衍生工具來管理風險敞口，例如匯率風險敞口。我們的投資策略亦可能會利用衍生工具主要用作對沖。

就投資配置地域而言，我們傾向將資產配置於分散的地理位置，我們目前的主要投資區域為亞洲、北美和泛歐洲大陸地區。我們目前主要投資於美元及港幣資產，如果我們投資於其他貨幣的資產，我們使用匯率衍生工具以對沖匯率風險。

本計劃在長期投資策略下的資產分配如下：

資產類別	長期目標資產組合(%)
固定收益類及另類投資	50% 至 100%
股權類及基金	0% 至 50%

由於產品的資產分配不同，投資回報會受到利息收入之波動及各類市場風險（包括但不限於信貸息差及違約風險、股票及物業價格之波動）的影響。這些因素將對紅利的訂定有重大的影響。

我們的投資策略會根據投資市場情況和經濟狀況變化而持續調整。我們會定期審視長期投資收益目標，確保其與我們的業務和財務目標一致。如投資策略有重大變更，我們將通知保單持有人變更之內容、變更的原因，及對有關保單可能產生的影響。

## 主要產品風險

### 1. 匯率風險

投保時以外幣為保單貨幣將須承受外幣匯率及貨幣風險。外幣或會受相關監管機構控制及管理（例如外匯限制）。若您的本國貨幣與保單貨幣不同，請注意任何您的本國貨幣兌換保單貨幣匯率之變動將直接影響您的應付保費及可取利益。舉例來說，如果保單貨幣對您的本國貨幣大幅貶值，這種匯率波動可能對您的可取利益及應付保費帶來負面影響而引致潛在損失。您可瀏覽本公司的網站（<http://tplhk.cntaiping.com/service-jfbf>）查閱當時適用的貨幣兌換率以作參考。

### 2. 提早退保風險

本計劃的流動性有所限制。您應持有保單直至保障年期完結，並預留足夠流動資產以作應急之用。保單有效期內，您可以書面申請終止保單。若保單在保障年期完結前終止或退保，您獲得的退保權益有可能少於已繳付保費總額。

### 3. 保費年期及未繳付保費風險

您應按時繳付整個保費年期內的保費。任何延誤或漏繳到期保費可能導致保單失效，並失去保障及引致財務損失。

### 4. 自動保費貸款風險

在整個保費年期內，每期保費都應全款支付。如果保證現金價值和復歸紅利的現金價值總和金額等於或大於未繳保費金額，任何於寬限期後仍未繳付的保費將由自動保費貸款（「自動保費貸款」）的方式支付。若保證現金價值和復歸紅利的現金價值的總和金額不足支付全部保費結欠和保單結欠，本自動保費貸款條款則不適用，本保單將即時終止，我們會把剩餘的保證現金價值和復歸紅利的現金價值的總和退回給您。

### 5. 發行者信貸風險

本計劃是由本公司發行並承保的。您的保單承受本公司的信貸風險。所有已繳付的保費會成為我們資產的一部分，您對我們的任何資產沒有任何權利或所有權。在最壞的情況下，您可能會損失所有的已繳保費及保險保障。

### 6. 通脹風險

由於通脹可能會導致未來生活費用增加，您現有的預期保障可能無法滿足您未來的需求。如實際的通脹率高於預期，即使我們履行所有的合約責任，閣下收到的金額（按實際基礎計算）可能會較預期少。

## 7. 投資風險

本公司投資是基於保險產品條款設計，由專業持牌資產管理公司進行管理，根據保險產品的特點管理保險產品久期期限、外匯敞口和投資回報。我們有長期的戰略資產配置(SAA)和中短期的戰術資產配置(TAA)，投資組合經理將遵循TAA範圍優化投資回報。公司主要投資策略致力於建立均衡的投資組合，投資目標包括固定收益類金融產品、高品質的另類債務投資、股票投資、私募股權和基金投資。

### (i) 市場風險和價格風險

市場風險也稱為「系統性風險」，是投資者由於出現多項因素影響其所參與的金融市場整體表現，而其受到損失的可能性。市場風險的來源包括經濟衰退、政治動盪、利率變化、自然災害和恐怖襲擊。

價格風險是證券或投資組合價值下降的風險。

### (ii) 利率風險和信用風險

投資的債券和債券相關投資將受利率和信用風險影響。利率波動可能影響投資的市場價值，長期利率上升時，股票的市場價值可能下降，反之亦然。利率變化可能對證券價值造成負面影響，即構成利率風險。具有較高利率敏感度和較長期限的投資產品往往會產生較高的收益，但價格波動較大。信用風險反映了借款人（債券發行人）履行義務的能力（支付債券利息和贖回）。發行人的財務狀況變化、一般經濟政治狀況變化、發行人特定的經濟和政治狀況變化都是對發行人信用品質和證券價值產生不利影響的因素。我們將仔細考慮每個發行人的信用狀況，投資組合經理將追求一定程度的多元化投資。

### (iii) 流動性風險

本計劃是長期保險產品。該產品包含一定價值，如果您在保單早期退保，退回金額可能遠遠低於支付的總保費。根據您的財務狀況，該產品可能會造成您財務上的流動性風險，所以您需要承擔與產品相關風險。我們的投資經理將密切關注投資與保險負債之間的久期差距，並將確保準備足夠的資金來滿足每一個保險合同的支付責任。市場流通的固定收益投資工具可以出售，以滿足必要的退保支付責任。

## 取消投保權益

您有權於冷靜期內以書面通知我們取消保單以獲取所有 / 扣除市值調整後（如適用）的已繳保費及任何徵費的退款。冷靜期指緊接下列文件交付予您或您的指定代表之日起計的21個曆日的期間：(i) 保單；或(ii) 冷靜期通知書，以較早者為準。然而，假如您於取消保單前曾經於保單內作出申索賠償，退款則將不適用。冷靜期結束後，假若您在保障年期完結前取消保單，實際之現金價值可能大幅少於已繳付的保費總額。

## 寬限期

除首期保費外，我們容許您自保費到期日後起計31日的期限內繳付逾期保費（寬限期）。在寬限期內，即使逾期保費仍未繳付，本保單仍然繼續有效。受限於「計劃條款」下之「自動保費貸款」條款的情況下，如在寬限期結束後仍有任何未繳付的逾期保費，此保單即告失效。

## 自殺免責條款

以下情況將不獲發身故權益：如受保人在 (i) 簽發日期、(ii) 顯示於相關批文或附加契約上之生效日期或 (iii) 復效日期（以較後者為準）後的1年內自殺（無論受保人是否精神錯亂），本公司於本保單中之責任僅限於退還不包括利息的已繳基本計劃保費，並扣除任何於本保單中對本公司的欠款。如屬復效的情況，該等基本計劃保費退還則由復效日期開始計算。

## 終止保單

本保單將在上述情況發生時自動終止（以較早者為準）：

- (i) 在寬限期結束時，保單因任何拖欠保費仍未被繳付而失效（受限於保單的「自動保費貸款」條款）；或
- (ii) 受保人身故；或
- (iii) 保單退保；或
- (iv) 有關保單欠款的金額多於保證現金價值及復歸紅利的現金價值的總和（如有）。

除非另外定明，否則上述情況下的保單終止並不影響終止前享有的權益和賠償。

## 重要資料

- 由2018年1月1日起，凡在中華人民共和國香港特別行政區（「香港特別行政區」）簽發的保單，保險業監管局將向保單持有人收取保費徵費。有關徵費及其收取安排之詳情，請瀏覽本公司網頁（<http://tplhk.cntaiping.com>）。
- 此產品小冊子只供參考，並非及不構成保險契約的一部分，是為提供本計劃主要特點概覽而設。本計劃的精確條款及條件列載於保單文件。有關契約條款及條件之完整敘述，請參閱保單契約。此產品小冊子應與包括本產品附加資料及重要考慮因素的權益說明（如有）及有關的市場推廣資料（如有）一併閱覽。此外，本公司提醒您，請詳閱相關的產品資料（如有），並在需要時諮詢獨立的專業意見。
- 本計劃是一項保險產品，所有繳付之保費乃用作支付保險及保單相關的費用。已繳保費並非銀行的存款或定期存款，並不受香港特別行政區存款保障計劃所保障。本計劃只限在香港特別行政區境內範圍銷售。
- 本計劃由中國太平人壽保險（香港）有限公司承保。
- 本公司已獲保險業監管局授權及監管，於香港特別行政區經營長期保險業務。
- 本計劃為限額發售產品，供應期有限。本公司保留根據申請人及準受保人於投保時所提供的資料而決定是否接受或拒絕有關投保以上計劃申請之權利。
- 本產品小冊子由本公司發行，並只在香港特別行政區派發，不得詮釋為在香港特別行政區境外要約出售、招攬要約、建議購買、出售或提供本公司的任何產品。

## 公司簡介

中國太平人壽保險（香港）有限公司（「本公司」）是中國太平保險集團有限責任公司（「中國太平」）旗下的專業壽險公司之一。中國太平於1929年在上海創立，是中國歷史上持續經營最為悠久的民族保險品牌，也是中國唯一一家管理總部在境外的中管金融企業。

本公司於2015年正式開業經營，深耕港澳放眼全球。在競爭激烈的市場環境中實現跨越式發展，規模指標與價值指標雙雙實現大幅增長。



中國太平  
唯一官方微信公眾號



中國太平人壽保險(香港)有限公司  
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE (HONG KONG) COMPANY LIMITED

---

## 客戶查詢

---

客戶服務熱線：(852) 800 961 589；(86) 95589      網址：<http://tplhk.cntaiping.com>

客戶服務中心地址：香港銅鑼灣新寧道 8 號中國太平大廈 1 期 7 樓